Porównanie tłumaczeń Jana 18:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział Jezus: Powiedziałem wam, że Ja jestem; jeśli więc Mnie szukacie, pozwólcie tym odejść. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Jezus powiedziałem wam że Ja jestem jeśli więc Mnie szukacie pozwólcie tym odchodzić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus odpowiedział: Powiedziałem wam, że Ja jestem; jeśli więc Mnie szukacie, pozwólcie tym odejść – |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział Jezus: Powiedziałem wam, że ja jestem. Jeśli więc mnie szukacie, dopuśćcie tym odejść. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Jezus powiedziałem wam że Ja jestem jeśli więc Mnie szukacie pozwólcie tym odchodzić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus odpowiedział: Powiedziałem wam, że to Ja jestem. Jeśli więc Mnie szukacie, pozwólcie tym ludziom odejść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus odpowiedział: Powiedziałem wam, że ja jestem. Jeśli więc mnie szukacie, pozwólcie tym odejść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział Jezus: Powiedziałem wam, żem ja jest; jeźli tedy mię szukacie, dopuśćcież tym odejść; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Jezus: Powiedziałem wam, iżem ja jest. Jeśli tedy mnie szukacie, dopuście tym odejść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus odrzekł: Powiedziałem wam, że Ja jestem. Jeżeli więc Mnie szukacie, pozwólcie tym odejść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział Jezus: Powiedziałem wam, że Ja jestem; jeśli więc mnie szukacie, pozwólcie tym odejść; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jezus odpowiedział: Powiedziałem wam, że Ja jestem. Jeśli więc Mnie szukacie, pozwólcie tym odejść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Jezus im rzekł: „Powiedziałem wam, że Ja jestem. Skoro więc Mnie szukacie, pozwólcie im odejść”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus im rzekł: „Już wam powiedziałem, że to ja. Jeśli więc mnie szukacie, tym tutaj pozwólcie odejść”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzekł Jezus: - Już wam powiedziałem, że to ja. Jeżeli więc mnie szukacie, to pozwólcie odejść moim uczniom! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus odrzekł: - Powiedziałem wam, że Ja nim jestem. Jeżeli więc Mnie szukacie, pozwólcie tym odejść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів Ісус: Я сказав вам, що це я. Якщо, отже, мене шукаєте, відпустіть цих, щоб відійшли, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się w odpowiedzi Iesus: Rzekłem wam że: Ja jestem. Jeżeli więc mnie szukacie, puśćcie od siebie tych właśnie aby mogli prowadzić się pod moim zwierzchnictwem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiedział Jezus: Powiedziałem wam, że Ja nim jestem; więc jeśli mnie szukacie, pozwólcie tym odejść; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Powiedziałem wam: "JAM JEST" - odrzekł Jeszua - więc jeśli to mnie chcecie, dajcie odejść tym innym". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus odrzekł: ”Powiedziałem wam, że ja nim jestem. Jeśli zatem mnie szukacie, to pozwólcie tym odejść”, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Mówię wam, że to Ja—powiedział Jezus. —Skoro szukacie Mnie, pozwólcie reszcie odejść. |